

РАБОТА С МЕТАФОРОЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ К ЧТЕНИЮ



Аннотация

Статья обобщает практический опыт автора по повышению мотивации учащихся к чтению на основе творческого подхода к работе с метафорой на занятиях по английскому языку. В статье собраны некоторые упражнения, неоднократно проверенные автором на практике, они могут быть использованы на занятиях со студентами первых курсов вузов и учащимися на старшем этапе как на уроках, так и во внеурочной деятельности.



Abstract

METAPHOR ACTIVITIES AS A MEANS OF RAISING MOTIVATION TO READING

The article presents the author's practical experience in increasing reading motivation of students and senior pupils. The work was based on creative metaphor activities in English classes. The exercises given in the article show successful results in practice and can be highly recommended to teachers at universities and at schools.



Ключевые слова

обучение чтению, мотивация к чтению, метафора, творческие способности, занятия по английскому языку



Keywords

reading skills, raising reading motivation, metaphor, creativity, English classes

Определенное снижение интереса к чтению — сегодня общемировая тенденция. Во многих странах предпринимаются активные попытки противодействовать этому исходя из понимания роли чтения для развития личности, разрабатываются национальные программы поддержки и развития чтения [7]. На снижение интереса к чтению и книге часто указывают учителя-практики. Они задаются вопросами: почему учащиеся не читают или читают мало? Как мотивировать учащихся читать больше и глубже? Как привить им любовь к чтению? Это говорит о том, что проблема повышения мотивации учащихся к чтению очень актуальна.

При обучении иностранному языку чтение рассматривается как самостоятельный вид речевой деятельности и занимает одно из главных мест по своей важности. Задача учителя иностранного языка состоит в том, чтобы научить читать и понимать тексты на изучаемом языке, привить любовь к чтению. Поэтому нам необходимо приобщать учащихся к чтению разнообразной литературы: художественной, публицистической, научной и специальной.

По мнению С.К. Фоломкиной, при обучении чтению на иностранном языке основные умения можно условно объединить в три группы, которые связаны:

- 1) с пониманием языкового материала;
- 2) пониманием содержания текста;
- 3) осмыслением содержания текста.

С умениями первой группы связана точность понимания. Умения второй группы отвечают за полноту понимания (обучающийся [читающий] должен уметь выделить что-то в тексте, обобщить изложенные факты, мысли, соотнести отдельные части текста). Умения третьей группы обеспечивают глубину понимания (умение вывести на основе фактов суждение/установить идею, замысел; оценить факты, содержание; интерпретировать текст; понять подтекст, имплицитное значение и т.д.) [4].

В настоящей статье мы обратились к чтению на основе художественных текстов.

Дополнение учебной программы литературными произведениями позволит изучать язык на более глубоком уровне смыслов; усилить мотивацию изучения языка, т.к. естественное человеческое общение происходит на уровне смыслов; эмоционально, личностно вовлечь учащихся в процесс чтения, что является необходимым условием для включения механизмов порождения инициативной речи (говорения и письма); выявить и осознать межкультурные различия.

Критериями отбора художественных текстов или их частей могут быть следующие: яркая и занимательная фабула текста или отрывка; эмоциональность и образность изложения; актуальность материала; тематическая близость предмета изложения к жизненному опыту и интересам учащихся; возможность столкновения точек зрения и суждений, дающих повод для дискуссии; возможность различных ситуативных трансформаций содержательной стороны текста или отрывка; воспитательная ценность.

Многие авторы, в том числе В.Н. Карташова и Е.А. Исаев, указывают на эффективность методики работы над аутентичным художественным текстом, основанной на трех этапах: предтекстовом, текстовом и послетекстовом [1]. Это вполне оправдано, потому что работа, построенная таким образом, помогает наиболее рационально использовать все возможности обучения.

При чтении, в частности, художественных текстов учащиеся сталкиваются с рядом трудностей, главными из которых являются незнакомые слова и словосочетания. Н.А. Салонович выделяет следующие лексические трудности при чтении художественных текстов: слова, совпадающие со словами русского языка по форме, но имеющие разные значения; слова, входящие в идиоматические выражения; слова-реалии; фоновая лексика; слова, объем значения которых может быть уже или шире объема значения слов в русском языке; аббревиатуры, сокращения; жаргонизмы; многозначные слова, архаизмы и др. [3].

Данная статья посвящена тому, как преодолеть трудности, связанные со стилистически окрашенными языковыми средствами, в частности метафорой, при чтении художественных текстов. Чтобы уловить тонкие оттенки мысли, раскрыть глубокие чувства, нужно проникнуть в секреты образной, выразительной речи, понять ее законы, изучить особенности. Тогда мы сможем лучше понимать художественные и другие тексты, а также сделать нашу речь ярче и убедительней.

Метафора — это слово, словосочетание или выражение, употребленное в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений. Аристотель заметил, что «слагать хорошо метафоры — значит подмечать сходство», поэтому особенностью работы с метафорой можно назвать развитие умения находить сходство. Умение находить сходство, выделение общих свойств в объектах (явлениях, процессах), установления характера (степени существенности) свойств объекта (понятия), рассмотрения объектов, выделение в них различных свойств и особенностей — логические общеучебные умения. Как известно, в основе метафоры лежит сравнение. В основу метафоризации может быть положено сходство самых разных признаков предметов: их цвета, формы, объема, назначения и т.д. Метафоры, построенные на основании сходства предметов в цвете особенно часто используются при описании природы. Нередко в метафоре совмещается близость в цвете и форме сопоставляемых предметов. Общие черты в характере действий и состояния создают большие возможности для метафоризации глаголов. Не всегда удастся четко определить, в чем заключается сходство, положенное в основу метафоризации. Это объясняется тем, что предметы, явления, действия могут сближаться не только на основании внешнего подобия, но и по общности производимого ими впечатления.

Некоторые метафоры часто повторяются в речи, получая широкое распространение, от этого они тускнеют, их образное значение стирается. Не все метафоры стилистически равноценны, не всякая метафора выполняет художественную роль в речи и тексте. Метафора может быть простой и развернутой. Особый интерес представляют развернутые метафоры, которые возникают в том случае, когда одна метафора влечет за собой новые, связанные с ней по смыслу, построенные на различных ассоциациях по сходству. Эти метафоры — очень яркое средство изобразительной речи. Однако неверно было бы считать, что метафоризация уже сама по себе является признаком художественной речи. Стиль, перегруженный художественными образами, производит плохое впечатление [2].

Ниже мы предлагаем словарно-стилистические упражнения на отработку и понимание метафор. Они были неоднократно проверены автором статьи на практике со студентами первого курса факультета иностранных языков ОмГУ в рамках изучения дисциплины «Аналитическое чтение» и хорошо зарекомендовали себя в работе по преодолению трудностей понимания метафор в художественных текстах. В процессе работы с упражнениями у обучающихся развиваются и совершенствуются умения понимания языкового материала, содержания текста и его осмысления, развиваются логические общеучебные умения. Часть упражнений могут стать дополнением к лексическим упражнениям на занятиях в рамках прохождения тем «Литература. Жанры» на дотекстовом этапе работы. Упражнения-наблюдения можно использовать при анализе изучаемого литературного произведения. Перед выполнением упражнений необходимо обсудить с учащимися изобразительно-выразительные средства языка, в частности метафору. Упражнения выстроены по принципу от простого к сложному. В первом и втором упражнениях выполняются задания на уровне предложения (найди в предложениях идиомы, основанные на метафорах, найди метафоры в предложениях). Третье задание построено на уровне словосочетания (подобрать словосочетания, содержащие метафору с предлогословными словами). Четвертое, пятое и шестое построены на уровне сверхфразового единства. Они включают в себя работу над двумя и более самостоятельными предложениями, объединенными общностью темы. В трех последних упражнениях работа идет на трех этапах: предтекстовый, текстовый и послетекстовый.

Данные упражнения решают такие задачи, как введение нового лексического материала, отработка произношения, нахождение метафор в тексте, задания на понимание и проверку языкового материала, содержания текста и его осмысления. Четвертое и пятое упражнения включают в себя также творческие задания, например: написать стихотворение, содержащее метафору, передать с помощью рисунка словосочетание/предложение, содержащее метафору.

Приведем пример пояснительного текста, который предлагается студентам для знакомства с явлением метафоры на изучаемом иностранном языке, и ряд логически связанных упражнений на узнавание и определение значений метафоры как стилистического изобразительного средства.

ТЕКСТ 1. FIGURES OF SPEECH: METAPHOR

A figure of speech is any use of language which derives from the obvious or common usage in order to achieve a special meaning or effect. The density and originality of a writer's use of figures of speech is a part of his characteristic style. Figurative language – a word or phrase used in an imaginary or metaphorical way rather than literally, e. g. 'He exploded with anger'.

A metaphor is a way of expressing something by comparing it with something else that has similar characteristics. We can also say that metaphor is an implied comparison which creates a total identification between the two things being compared. Words 'like' or 'as' and other such words are not used [3].

If we call a city a jungle, for example, we are using a metaphor. We are suggesting that a city is like a jungle in that it is wild and full of dangers.

If we say that someone lights up our life, we are using a metaphor. We are suggesting that a person is like a light in our life in that they bring us great happiness.

A metaphor is made up of three elements:

the tenor: the subject under discussion;

the vehicle: what the subject is compared to;

the ground: what the writer believes the tenor and the vehicle have in common [6].

We can analyze the metaphor 'he's live wire' as follows:

tenor	ground	vehicle
he	Is full of energy / is lively / is potentially dangerous	live wire

Sometimes we can talk about 'extended metaphor'. It is a metaphor which is sustained over several lines in a passage or throughout an entire passage [6].

If someone uses a metaphor, they use a word in a way that is slightly different from its basic meaning. For example, the first meaning of sunny is connected with the weather, so we talk about a sunny day. However, sunny can also be used in expressions like *a sunny smile*, *the children's sunny faces* to mean happy; in these collocations sunny is used in a metaphorical way.

Many idioms are metaphoric, e. g. *to keep someone or something on tight reign* [to control someone or something very strictly] is also metaphors.

Exercise 1. Here are some idioms which are based on metaphors. What is the idiom in each case and what does it mean?

1. Jane's going to be in the saddle while the boss is on holiday.
2. It is hard to know what to do when management keeps moving the goalposts.
3. Starting his own decorating business was just another of his half-baked ideas.
4. We have had to tighten our belts since Sam lost his job.

ТЕКСТ 2. METAPHORICAL CONCEPTS

Many words in English are so frequently used in a metaphorical way that English speakers may no longer notice that they are metaphors. Consider the following examples of metaphors that are given by the authors of 'English Vocabulary In Use' [6]:

- Intelligence is equated with light, for example, a clever person is called *bright* and a less intelligent person *dim*.
- Intensity of feeling or passion is equated with temperature, someone who is enthusiastic at one time and not at another is said *to blow hot and cold*.
- The movement of people is equated with the movement of water, we can, for example, talk of people *flooding* or *trickling* out of a hall.
- Time is equated with money, both can be spent or wasted or *used profitably*.
- Business is equated to a military operation, *strategies*, *tactics* and *campaigns* are used in both.

Exercise 2. Here are some more examples of the five metaphorical concepts that have been described above. Underline the metaphor and say which concept it exemplifies and what the metaphor suggests [6].

1. This book throws a great deal of fresh light on the history of the period.
2. We could save half an hour at least if we went through the wood.
3. Try to keep cool even if he argues with you.
4. She spent all her life fighting to get her company recognized.
5. Police tried to control the flow of fans as they left the concert.

Exercise 3. Use a dictionary to find collocations using these words in a metaphorical way.

1. bright
 2. warm
 3. cold
- E. g.: a cold heart, a warm smile, a bright idea, etc.

Exercise 4. Read Sylvia Plath's poem 'Metaphors' and do the tasks below.

Helping words: *riddle – puzzle, ponderous – heavy, strolling – walking, tendrils – thin leafless branches that plants wrap around things, timbers – pieces of wood, yeasty – yeast is the substance that makes bread expand, new-minted – newly made, stage – phase of development, calf – young cow, there's no getting off – you cannot descend from.*

Metaphors by Sylvia Plath
 I'm a riddle in nine syllables,
 An elephant, a ponderous house,
 A melon strolling on two tendrils.
 O red fruit, ivory, fine timbers!
 This loaf's big with its yeasty rising.
 Money's new-minted in this fat purse.
 I'm a means, a stage, a cow in calf.
 I've eaten a bag of green apples;
 Boarded the train there's no getting off.

Comprehension and analysis

1. What is the poet describing?
2. Which of the following is the solution to the riddle described in the poem?
 - a) A woman who is experiencing a crisis.
 - b) A woman expecting a baby.
 - c) A woman who thinks she is overweight.
3. Are comparisons drawn through metaphors or similes? Which information, attitudes or associations are revealed through these associations?
4. Are animals, objects or ideas personified in the poem? How does the personification contribute to our understanding of the poem?
5. Through which metaphors does the poet reveal the following ideas about her condition?
 - Physical discomfort and disproportion.
 - The sense that her destiny has been decided and there is no turning back.
 - The sense of carrying something precious.
 - The idea of indigestion which is associated with her condition.
 - Her communion with the animal kingdom.
 - The sense of growing and expanding.
6. Which metaphor do you find the most effective and why? [5]

Exercise 5. Read Emily Dickinson's poem 'Fame' and do the tasks below.

Fame

Fame is a bee.
It has a song –
It has a sting –
Ah, too, it has a wing.

Comprehension, analysis and writing

1. What do you think Emily Dickinson is trying to say to her readers?
2. What does the FAME'S 'song' ('sting', 'wing') mean?
3. Tell your students that they are going to write poems in the same algorithm as E. Dickinson's 'Fame'. Brainstorm ideas for abstract concepts such as 'love', 'life', 'anger', 'power', 'beauty', 'friendship', 'jealousy', 'hatred' etc.
4. Ask your students to choose one noun and make a list of words and phrases to describe it. Write their ideas.
5. Then ask the students to select an animal possessing some of the same qualities such as a tiger for anger etc. In the second page they will list the qualities and attributes of the animal they have chosen. For example:
 - Sharp claws.
 - A fast runner.
 - Takes its prey by surprise.
 - Protects its youth etc.
6. Writing step. As they begin to write, students must decide which of the possible comparisons between the abstract concept and the animal will make the best poem. It is not necessary that the poem is rhyme.
7. The algorithm of writing a poem is as follows:
 - is a –
 - It has a –
 - It has a –
 - Ah, too, it has –
8. Make a poster of poems made by the students.

Exercise 6. Read the first paragraph from the short story 'The Happy Man' by W.S. Maugham and do the tasks below.

Pay attention to the pronunciation and definitions of the following words: a politician [*polɪ'tɪʃ* (ə) n] – a person active in party politics; a reformer [*rɪ'fɔ:mə*] – someone who tries to improve a system; to alter [*ɔ:ltaɪ*] – to change; to hesitate [*'hezɪteɪt*] – to pause before you do or say something, often because you are uncertain or nervous about it; to guess [*ges*] – to give an answer to a question when you do not have all the facts and so cannot be certain if you are correct; sign [*sain*] – a written or printed mark that has a standard meaning; irreparable [*ɪ'repərəbl*] – impossible to repair; hazardous [*'hæzə-dəs*] – dangerous.

It is a dangerous thing to order the lives of others and I have often wondered at the self-confidence of politicians, reformers and such like who are prepared to force upon their fellows measures that must alter their manners, habits and points of view. I have always hesitated to give advice, for how can one advise another how to act unless one knows that other as well as one knows himself? Heaven knows, I know little enough of myself. I know nothing of others. We can only guess at the thoughts and emotions of our neighbours. **Each one of us is a prisoner in a solitary tower and he communicates with other prisoners, who form mankind, by conventional signs** that have not quite the same meaning for them as for himself. And life, unfortunately, is something that you can lead but once; mistakes are often irreparable, and who am I that I should tell this one and that how he should lead it? **Life is a difficult business** and I have found it hard enough to make my own a complete and rounded thing; I have not been tempted to teach my neighbour what he should do with his. **But there are men who flounder at the journey's start**, the way before them is confused and hazardous, and on occasion, however unwillingly, **I have been forced to point the finger of fate**. Sometimes men have said to me, what shall I do with my life? and **I have seen myself for a moment wrapped in the dark cloak of Destiny**.

Comprehension, analysis and illustration

1. Translate the sentences in bold into Russian, paying attention to metaphors.
2. Explain what each metaphor suggests.
3. What is the idea of the paragraph? By what devices does the author convey his idea? Do you agree/disagree with the author's idea?
4. Illustrate the metaphors from the text. You can draw or find appropriate pictures.
5. Make a poster of the pictures of the metaphors from the text.

В заключение хотелось бы отметить, что работа с метафорой на занятиях по английскому языку – это интересный и увлекательный вид работы при изучении иностранного языка. Она повышает мотивацию учащихся к чтению, развивает творческие способности. Опросы учащихся показывают положительные отзывы. Они говорят, что им нравится сочинять стихотворения с метафорой, нравится рисовать метафоры и т.д. Данная работа имеет практическую направленность и может быть использована со студентами и учащимися на старшем этапе школы как на уроках, так и во внеурочной деятельности.

**Литература**

1. **Карташова В. Н., Исаев Е. А.** Обучение чтению аутентичных текстов на уроке немецкого языка // Иностр. языки в школе. – 2013. – №3. – С. 21-26.
2. **Розенталь Д. Э.** Практическая стилистика русского языка/Д. Э. Розенталь. – М: АСТ, 1998.
3. **Саланович Н. А.** Роль и место чтения художественных текстов на старшем этапе обучения // Иностр. языки в школе. – 2001. – №3. – С. 17-24.
4. **Фоломкина С. К.** Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие/С. К. Фоломкина; науч. ред. Н. И. Гез. – Изд. 2-е, испр. – М.: Высшая школа, 2005.
5. **Delaney D.** Fields of Vision: [in 2 v.]/D. Delaney, C. Ward, C. Fiorina. – London: Longman, 2009 – V. 1: Literature in the English language. – 6nd ed. – 2009.
6. **McCarthy M., O'Dell F.** English Vocabulary In Use, Advanced, With Answers. – Cambridge University Press, 2007. – 292 p.
7. http://www.library.ru/1/act/doc.php?o_doc=1122&o_s

Кадола Елена Владимировна, преподаватель английского языка, ОмГУ, г. Омск.
 E-mail: lkro@rambler.ru



**Сведения
об авторе**